

2016 한국바로알리기 민간단체지원사업 결과보고서

사업명	한-베트남 공동 역사교재 제작
사업기관	베트남 하노이 사범대학 동아시아 연구소
사업책임자	Dao Tuan Thanh
사업기간	동의서제출일로부터 ~ 2016.11.30
사업비	금7,000,000원(금칠백만원정)
사업진행현황	<p style="text-align: center;">한-베 역사 공동 교재 제작의 진행</p> <p>1. 양국에서 원고 집필 및 검토</p> <p style="padding-left: 20px;">가. 주제안에 대한 합의</p> <ul style="list-style-type: none"> - 기존의 주제를 유지하기로 함 - 글쓰기를 한 후 주제 타이틀 변경 등은 가능함 - 글쓰기 내용의 교환과 검토 의견 반영과정에서 주제 수정 가능 <p style="padding-left: 20px;">나. 교재 글쓰기 진행</p> <ul style="list-style-type: none"> - 한국측의 글쓰기 초고는 대부분 완성된 상태 - 베트남의 글쓰기 초고가 부진한 상황(교과서 제작 등에 참여하는 관계) - 원고에 대한 내부 검토 진행한 후 수정 보완 <p>2. 한-베 공동 역사 세미나</p> <p style="padding-left: 20px;">가. 일정 : 2017.1.10(화)~1.11(수)</p> <p style="padding-left: 20px;">나. 장소 : 하노이 사범대학 대회의실</p> <p style="padding-left: 20px;">다. 참가자 : 하노이사범대학 동아시아연구소, 집필자(베트남 7인, 한국 2인)</p> <p style="padding-left: 20px;">라. 검토 사항</p> <p style="padding-left: 20px;">1) 교재의 상호 검토 진행</p> <p style="padding-left: 40px;">가) 한국측 원고에 대한 베트남측의 의견 제시</p> <ul style="list-style-type: none"> - 한국 원고 수준만큼 베트남측도 올리도록 노력 - 양국의 우호와 미래를 위한 부분을 중시 - 역사 속의 양국 관계를 강조함 - 새로 집필하는 교과서에 교재의 내용이 반영되도록 노력

	<p>나) 베트남측 원고에 대한 한국측 의견</p> <ul style="list-style-type: none"> - 베트남 원고의 조속한 완성도 높일 것 요구 - 교과서식 서술이 아닌 학생의 흥미 유발을 통해 상대를 생각토록 구성 - 문장 서술에서 좀더 친근하게 다가가도록 노력 <p>2) 향후 진행 방향</p> <ul style="list-style-type: none"> - 베트남측 원고의 조속한 집필 및 송부 - 2017년도 진행 방향에 대한 논의 <p>3) 한국측 요청</p> <ul style="list-style-type: none"> - 원고의 완성도를 높임 - 한국 원고 중에서 베트남 교과서 집필에 활용 - 새 교과서에 한국 관련 서술 확대 요망
기타	<ol style="list-style-type: none"> 1. 작업 진행 상의 어려움 <ul style="list-style-type: none"> - 예산 부족으로 한국, 베트남측이 별도로 회의 진행 - 함께 문제가 되는 부분에 대한 이해의 부족 - 통번역에 따르는 시간과 수준의 문제(예산의 대부분이 통번역비로 지출) 2. 향후 진행을 위하여 노력할 사항 <ul style="list-style-type: none"> - 직접 대면하여 작업 추진을 독려할 필요 - 번역이 완료된 것을 제공하여 독려 촉구 3. 향후 원고 검토 및 출간 등에 대한 논의 필요 4. 양국의 검토 사항을 반영한 수정 원고 확인 5. 교재의 발간은 어떻게 할 것인가? <ul style="list-style-type: none"> - 베트남 측은 한국이 어렵다면 자신들만이라도 출판하겠다고 함 - 한국측은 출판을 떠나 원고의 완성도를 높이는 것이 중요하다고 함

1. 정산 보고서

사업비 총액 : 금7,000,000원(금칠백만원)

항공료 : 1,523,600(380,400X1명=380,400), 571,600X2명=1,142,200

숙박비 : 578,159(350불(420,000원), 158,159원(3박))

집필 검토비 : 2,700,000원(베트남 200불X5명=1,000불(1,200,000원), 한국 300,000X5명=150,000원)

번역비 : 1,200불(1,440,000원)

통역비 : 720,000(300불x2명=600불)

잡비 : 38,241

2. 별첨 : 세미나 자료집, 영수증 철